



УДК 81:008
ББК 81.006.3

ОСМЕЯНИЕ ПРЕТЕНЦИОЗНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ АНЕКДОТАХ

Столбова Светлана Владимировна

Аспирант кафедры английской филологии
Волгоградского государственного социально-педагогического университета
svetlana-stolbova@yandex.ru
просп. Ленина, 27, 400066 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматривается претенциозность как осуждаемое поведение индивидуума с завышенной самооценкой. Такое поведение часто высмеивается в шутках, типичным жанром которых является анекдот. Стремление выглядеть значительнее других является общим для разных народов, однако существует определенная культурная специфика демонстрации претенциозности и высмеивания ее. В коммуникативном поведении французов и русских, касающемся претенциозности, выявлены и описаны следующие этнокультурные особенности: французы создают комические образы нефранцузов как людей, преувеличивающих свою важность, в то время как русские устанавливают другие отрицательные признаки у тех, кто не является русским; как французы, так и русские часто показывают мужчин и женщин в качестве претенциозных индивидуумов, но французы часто полагают, что претенциозны мужчины (таким образом отражая женскую позицию), а русские показывают женщин как претенциозных людей (что отражает мужскую позицию в шутках). Кроме того, в русских анекдотах, в отличие от французских, предметом осмеяния становится претенциозность в материальной сфере.

Ключевые слова: претенциозность, юмористический дискурс, французская и русская картины мира, анекдот, высмеивание.

Анекдот как жанр юмористического дискурса неоднократно привлекал к себе внимание исследователей [1–3; 5]. В анекдотах показаны различные смешные стороны поведения людей, вместе с тем претенциозность – осуждаемое стремление выглядеть значительным без достаточных для этого оснований – как черта характера, вызывающая юмористическую оценку, еще мало освещена в работах лингвистов. Изучение этнокультурного своеобразия юмора представляется важным для понимания общих и специфических характеристик языкового сознания и коммуникативного поведения. Учет этнокультурной специфики юмора особенно значим в ситуациях межкультурного общения, для которых

характерны ошибочные интерпретации стереотипов поведения.

Суть претенциозного поведения состоит в завышенной самооценке и вытекающем отсюда принижении других. Типичным проявлением претенциозности является попытка доказать кому-либо превосходство одного этноса над другими. Комизм ситуации состоит в том, что фактически именно те, кто демонстрирует свое превосходство, оказываются глупее тех, кого считают ниже себя. Например:

(1) *Le roi belge qui va voir le président français à l'Elysée. Il lui dit: «Nous, les Belges, avons marre que vous vous moquiez de nous. Alors est-ce que, pour une fois, vous pouvez faire une grosse connerie pour*

qu'on rigole un peu de vous?» Le président français accepte et décide de construire un pont dans le désert. Les Belges sont contents et se moquent des Français. Un an plus tard, le roi belge revient et dit au président français : «C'est bon, on a bien rigolé, maintenant vous pouvez détruire le pont». Et le président français répond: «D'accord, mais il faudrait d'abord virer les pêcheurs belges qui sont dessus!» (VII)

Король Бельгии приезжает к президенту Франции и говорит: «Нам, бельгийцам, надоело, что вы смеётесь над нами. Так почему бы вам не совершить глупость, чтобы мы немного посмеялись над вами?» Президент Франции соглашается и решает построить мост в пустыне. Бельгийцы довольны и высмеивают французов. Через год король Бельгии снова посещает президента Франции и говорит: «Ну, мы вдоволь посмеялись над вами, теперь вы можете разрушить мост». Президент Франции отвечает: «Согласен, но сначала надо убрать оттуда бельгийских рыбаков!» (здесь и далее перевод наш. – С. С.).

В данном примере показана завышенная самооценка бельгийцев, противопоставляющих себя французам. Высмеиваются определенные черты характера, присущие представителям бельгийского этноса – простоватость, легковёрность. Бельгийцы в пустыне пытаются поймать рыбу, потому что, согласно их представлениям, если есть мост, значит, есть и река (любой другой водоем), если есть река (любой другой водоем), значит, есть и рыба. Для них расположение постройки (пустыня) неважно, а следовательно, неважно и то, что в пустыне нет рек (водоемов), и потому там не может быть и рыбы. Французы же представлены в исследуемом тексте как хитрые люди, готовые уступить в малом, чтобы выиграть в большом. Так, президент Франции соглашается совершить глупость (построить мост в пустыне), чтобы в очередной раз выставить на посмешище бельгийцев.

При анализе подобных французских анекдотов выявлена следующая закономерность: осмеяние претенциозного поведения относится к представителям других этносов, в частности к бельгийцам.

В русской лингвокультуре анекдоты, в которых высмеиваются представители других этносов, тоже существуют, но признаком, на основе которого формируется противопоставление «свой – чужой (иностранец)», является не претенциозность, а хвастовство (см., например: [4]).

Претенциозное поведение высмеивается и в анекдотах, героями которых являются мужчины и женщины. Во французской лингвокультуре такие анекдоты весьма распространены и отражают стремление мужчин доказать, что женщины им во всем уступают. Фактически же те положительные качества, на которые мужчины претендуют, оказываются не свойственными представителям сильного пола. Например:

(2) *Quelle est la différence entre un homme, une cravate et une ceinture? La cravate serre au cou, la ceinture serre la taille et l'homme ne sert à rien* (VI).

Какая разница между мужчиной, галстуком и поясом? Галстук нужен, чтобы носить на шее, пояс – на талии, а мужчина – нигде.

Анекдот (2) иллюстрирует желание мужчины заботиться о чем или о ком бы то ни было, точнее, его притязание на подобное желание. Сравнение с предметами гардероба – галстуком и поясом – подтверждает это: первый необходим в определенных этикетных ситуациях; второй имеет сугубо практическое значение. Комический эффект построен на убежденности в том, что женщина может обходиться без мужчины. Притязания же последнего тщетны и выглядят смешно.

Этнокультурная специфика анекдотов гендерной тематики связана с тем, что у французов объектом осмеяния обычно является мужчина (это обусловлено активностью феминисток), а у русских юмористически оценивается претенциозность женщин. Например:

(3) – *Считаешь себя красивой?*

– Да.

– *А доказательная база-то слаба!* (III).

В данном примере эксплицируется претенциозное поведение, в основе которого лежат притязания на обладание исключительной внешностью.

Претенциозность показана и в анекдотах, где юмористически оценивается внешность и поведение женщин, стремящихся выйти замуж за состоятельного человека, что позволит им обрести высокое социальное положение:

(4) *Некоторые девушки из лягушек хотят стать Принцессами, некоторые из Золушки пре-*

вернуться в принцессу... А на деле получается – из лягушек сразу в Золушек... Миную этап Принцессы (II).

В приведенном примере фигурируют женские сказочные персонажи: Золушка из редакций одноименной сказки Ш. Перро и братьев Гримм; лягушка из русской народной волшебной сказки «Царевна-лягушка». Общим для этих сказок является финал, где главные героини меняют свой социальный статус.

В тексте сказки Золушка предстает как нелюбимая падчерица, живущая в бедности и выполняющая самую грязную и тяжелую работу. При этом она характеризуется как добрая, отзывчивая девушка, исполняющая все прихоти своей мачехи и сводных сестер, то есть как положительный персонаж. Ключевой характеристикой для данного персонажа в анекдоте является тяжелый труд и смирение, с которым она переносит насмешки и унижения со стороны своих новых родственников. Вышучивание завышенной самооценки женщин проявляется посредством осмеяния идеи чрезмерности и собственной исключительности: слово *принцессы* употребляется как характеристика манерного человека, стремящегося повелевать другими.

Кроме описанных проявлений претенциозности в русской традиции, в отличие от французской лингвокультуры, высмеиваются претензии на более высокий социальный статус, который часто ассоциируются с экономическим благосостоянием. Например:

(5) Штаны «D&G», туфли «Gucci», майка «Armani», сумка «Louis Vuitton»... Одного не могу понять – что ты делаешь в АВТОБУСЕ?! (I).

В приведенном анекдоте критически оцениваются притязания человека на высокий материальный статус, о чем свидетельствует перечисление знаменитых модных брендов. В русскоязычном обществе подобные товары принято считать признаком благосостояния, а автобус – демократичным видом транспорта. Обеспеченный человек должен сидеть за рулем собственного дорогого автомобиля. Соответственно, если человек намеренно одевается в брендовые изделия и при этом едет в автобусе, значит, он пытается выглядеть

более значительным, не имея на это объективных оснований. Высмеивается желание произвести впечатление на окружающих и понизить их самооценку.

Поведение индивида, означающее неуместное преувеличение своих качеств или своего поступка, является претенциозным, поскольку содержит притязания на собственную исключительность. Примером претенциозности является попытка использовать высокий стиль там, где он явно неуместен:

(6) – Ну что ж, дочери, еду я в далекие края. Что привезти вам?

– Пап, а можно как-то менее пафосно за хлебом сходить?! (V).

Данный анекдот апеллирует к эпизоду из сказки «Аленький цветочек», записанной С.Т. Аксаковым. Батюшка, отправляясь в далекое путешествие, спрашивает своих дочерей о том, какие подарки им привезти. Пафос, с которым отец в анекдоте обращается к своим детям, неуместен в описанной коммуникативной ситуации. Подчеркнем, впрочем, известную долю самоиронии, которая наблюдается в речевом поведении отца.

Итак, осмеяние претенциозного поведения в анекдоте строится на культурных доминантах, релевантных для обеих лингвокультур. Для франкоязычного социума характерно противопоставление «свой – чужой (иностранец)», при этом чужие показаны как люди с завышенной самооценкой. В русской лингвокультуре анекдоты, основанные на противопоставлении «свой – чужой (иностранец)», реализуют представления не о претенциозности, а о других качествах, в частности о хвастовстве.

В плане гендерных отношений в обеих лингвокультурах осмеяние претенциозности сосредоточено вокруг архетипа женщины. Однако если для французской лингвокультуры характерна высокая степень иронической оценки претенциозности мужчин, проявляющейся вследствие эмансипации, то для русской лингвокультуры степень иронии не так высока.

Претенциозное поведение в русской лингвокультуре проявляется в демонстрации своего достатка, а для франкоязычного общества подобное поведение менее характерно.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик, А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Карасик Андрей Владимирович. – Волгоград, 2001. – 23 с.
2. Карасик, В. И. Языковой круг: языковая личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 476 с.
3. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метапонятия / Г. Г. Слышкин. – Волгоград : Перемена, 2004. – 339 с.
4. Столбова, С. В. Комическая репрезентация хвастовства во французской и русской лингвокультурах / С. В. Столбова // Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. – Волгоград : Парадигма, 2012. – С. 147–155.
5. Шмелев, А. Д. Русский анекдот. Текст и речевой жанр / А. Д. Шмелев, Е. А. Шмелева. – М. : Яз. слав. культуры, 2002. – 144 с.

ИСТОЧНИКИ

- I – Анекдот // Анекдоты из России. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.anekdot.ru/id/641179/>. – Загл. с экрана.
- II – Анекдот // Анекдоты из России. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.anekdot.ru/id/641354/>. – Загл. с экрана.
- III – Анекдот // Анепедия : юморист. портал. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.anepedia.org>. – Загл. с экрана.
- IV – Blague // Orange. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.corsaire.pagesperso-orange.fr/phantom4/femmes.htm>. – Title from screen.
- V – Анекдот // Чертова Задница. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.hellass.com/family>. – Загл. с экрана.
- VI – Blague // Humour-Blague. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.humour.photos.free.fr/blague/homme>. – Title from screen.
- VII – Blague // L'Internaute. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.linternaute.com/humour/blague/dossier/15-blagues-belges/francais-belges-et-suissees.shtml>. – Title from screen.
- VIII – Blague // L'Internaute. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.linternaute.com/.../les-francais-sont-pretentieux.shtml>. – Title from screen.

REFERENCES

1. Karasik A.V. *Lingvokulturnye kharakteristiki angliyskogo yumora. Avtoref. ...kand. filol. nauk* [Linguocultural Characteristics of English Humor. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Volgograd, 2001. 23 p.
2. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: yazykovaya lichnost, kontsepty, diskurs* [Language Circle: Linguistic Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. 476 p.
3. Slyshkin G.G. *Lingvokulturnye kontsepty i metakontsepty* [Linguocultural Concepts and Metaconcepts]. Volgograd, Peremena Publ., 2004. 339 p.
4. Stolbova S.V. *Komicheskaya reprezentatsiya khvastovstva vo frantsuzskoy i russkoy lingvokulturakh* [Comic Representation of Boasting in the French and Russian Linguocultures]. *Aktualnye problemy lingvodidaktiki i lingvistiki: sushchnost, kontseptsii, perspektivy: materialy IV Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Current Problems of Linguodidactics and Linguistics: Essence, Conceptions, Prospects. Proceedings of 4th International Science and Research Conference]. Volgograd, Paradigma Publ., 2012, pp. 147-155.
5. Shmelev A.D., Shmeleva E.A. *Russkiy anekdot. Tekst i rechevoy zhanr* [Russian Joke. Text and Speech Genre]. Moscow, Yaz. slav. kultury Publ., 2002. 144 p.

SOURCES

- Anekdot [Joke]. *Anekdoty iz Rossii* [Russian Jokes]. Available at: <http://www.anekdot.ru/id/641179>.
- Anekdot [Joke]. *Anekdoty iz Rossii* [Russian Jokes]. Available at: <http://www.anekdot.ru/id/641354>.
- Anekdot [Joke]. *Anepediya. Yumoristicheskiy portal. Anekdot pro krasotu* [Anepedia Humorous Portal. Jokes on Beauty]. Available at: <http://www.anepedia.org>.
- Blague. *Orange*. Available at: <http://www.corsaire.pagesperso-orange.fr/phantom4/femmes.htm>.
- Anekdot [Joke]. *Chertova zadnitsa* [Hell Ass]. Available at: <http://www.hellass.com/family>.
- Blague. *Humour-Blague*. Available at: <http://www.humour.photos.free.fr/blague/homme>.
- Blague. *L'Internaute*. Available at: <http://www.linternaute.com/humour/blague/dossier/15-blagues-belges/francais-belges-et-suissees.shtml>.
- Blague. *L'Internaute*. Available at: <http://www.linternaute.com/.../les-francais-sont-pretentieux.shtml>.

THE RIDICULE OF PRETENTIOUSNESS IN FRENCH AND RUSSIAN JOKES

Stolbova Svetlana Vladimirovna

Postgraduate Student, Department of English Philology,
Volgograd State Socio-Pedagogical University
svetlana-stolbova@yandex.ru
Prosp. Lenina, 27, 400066 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article deals with pretentiousness as condemnable behavior of people who overestimate their own importance. Such behavior is often ridiculed in jokes. A typical genre of such jokes is a short comical narrative. A desire to look more important than others is common for different nations, but there are certain cultural peculiarities of demonstration of one's pretentiousness and ridiculing it. It has been found that self-overestimation of an individual is gender specific. The following ethnic cultural peculiarities in communicative behavior of the French and Russians concerning pretentiousness as shown in jokes have been described. The French present comical pictures of the Non-French as people who overestimate their importance whereas the Russians find some other negative features with Non-Russians. Both French and Russians often show men and women as pretentious individuals, but the French often consider men pretentious (thus reflecting a feminine point of view) and the Russians show women as a pretentious kind of people which is a masculine position in jokes.

Key words: pretentiousness, humoristic discourse, French and Russian worldviews, joke, ridicule.